

STUDIA GERMANICA, ROMANICA ET COMPARATISTICA T. 18, ВЫП. 3 (57), 2022

Ф.И.О автора(ов)	Название статьи, аннотация, ключевые слова	
	на русском языке	на английском / немецком языке
Акбаева Ф. Б. / Akbayeva F. B.	<p><b>ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МАССМЕДИЙНОМ НУТРИЦИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КУЛИНАРНЫХ РЕЦЕПТОВ)</b></p> <p>В статье представлен диахронический анализ метафоры в англоязычном массмедийном нутрициональном дискурсе, затрагивающем проблему здорового питания. В качестве материала исследования выступают кулинарные рецепты, опубликованные в журналах BBC good food, Cooking light, Delicious, Vegan life за последние 10 лет и размещенные в сети Интернет. Автор подчеркивает значимость метафоры в контексте кулинарных рецептов и выделяет наиболее частотные метафорические модели, а также основные языковые механизмы их реализации в анализируемых текстах.</p> <p>Ключевые слова: англоязычный массмедийный нутрициональный дискурс, диахронический анализ, когнитивная метафора, кулинарный рецепт, оценка, речевое воздействие, текст о здоровом питании.</p>	<p><b>DIACHRONIC ANALYSIS OF METAPHOR IN THE ENGLISH MASS MEDIA NUTRITIONAL DISCOURSE (BASED ON CULINARY RECIPES)</b></p> <p>The article presents a diachronic analysis of the metaphor in the English-language mass media nutritional discourse concerning the problem of healthy nutrition. The research material is culinary recipes published in the BBC good food, Cooking light, Delicious, Vegan life magazines for the last 10 years and posted on the Internet. The author emphasizes the importance of metaphor in the context of culinary recipes and identifies the most frequent metaphorical models, as well as the main linguistic mechanisms of their implementation in the analyzed texts.</p> <p>Key words: English mass media nutritional discourse, diachronic analysis, cognitive metaphor, culinary recipe, evaluation, speech impact, text on healthy nutrition.</p>
Бессонова О. Л., Еременко-Григоренко Ю. Н. / Bessonova O. L., Eremenko-Grigorenko Y. N.	<p><b>АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ-ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ: СЕМАНТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ</b></p> <p>Данная статья посвящена исследованию семантических и лингвокультурологических особенностей английских фразеологических единиц (ФЕ) с компонентами-цветообозначениями. Они представляют собой особый тип единиц, эксплицирующий во фразеологической системе особенности культурного кодирования картины мира лингвокультурного сообщества. Эмпирический корпус отобран на основе ряда разработанных критериев.</p>	<p><b>ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COLOUR COMPONENTS: SEMANTICS AND LINGUOCULTURAL FEATURES</b></p> <p>This article addresses semantic and linguocultural features of English phraseological units (PhU) with colour components. The idioms under study is a specific type of language units, which explicate in the phraseological system the features of cultural coding of the speaking community worldview. The productivity of colour components as idioms constituents is determined. A phraseothematic classification of the idioms with colour components is suggested, with two phraseothematic areas «Person» and «Human environment» being differentiated.</p>

	<p>Определена фразеологическая активность цветообозначений в составе анализируемых ФЕ. Представлена фразеотематическая классификация ФЕ, включающая фразеотематические области «Человек» и «Окружение человека». Установлены корреляции между степенью фразеологической активности компонентов-цветообозначений и тематической сферой, к которой относятся исследуемые языковые единицы. Описаны особенности семантики, механизм фразеологической номинации, интерпретированы лингвокультурологические особенности анализируемого корпуса ФЕ.</p> <p>Ключевые слова: фразеологическая единица, цветообозначение, фразеологическая номинация, культурная коннотация.</p>	<p>Correlations between the degree of colour components productivity and the thematic sphere the idioms belong to have been established. Their semantic features as well as the mechanism of phraseological nomination are described, with cultural interpretations of the empirical corpus being provided.</p> <p>Key words: phraseological unit, colour component, phraseological nomination, cultural connotation.</p>
<p>Мохосоева М. Н. / Mokhosoeva M. N.</p>	<p><b>СТРУКТУРА СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «GESCHMACK» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)</b></p> <p>Статья посвящена комплексному исследованию лексем со значением вкуса в немецком языке. Полевой подход позволил раскрыть особенности системной организации густативной лексики, определить идентификатор, связывающий все элементы поля ассоциативной связью.</p> <p>Ядро поля «Geschmack» образуют элементы, в семантической структуре которых первичное значение совпадает с понятием вкуса. Критерий разграничения других зон семантического поля – степень семантической близости с ядерными значениями.</p> <p>Определение коэффициента ранговой корреляции между семантическими компонентами густативных лексем позволило установить иерархию сем.</p> <p>Ключевые слова: системный анализ, семантическое поле, коэффициент ранговой корреляции, иерархия сем.</p>	<p><b>THE STRUCTURE OF «GESCHMACK» SEMANTIC FIELD (BASED ON THE GERMAN LANGUAGE)</b></p> <p>The article is devoted to the multicenter study of lexical units meaning taste in the German language. The field approach allows to reveal the features of the systematic organization of gustatory lexical units, to determine the identifier that binds all the elements of the field. The core of «Geschmack» semantic field is formed by the elements in which the primary meaning coincides with the concept of taste. The criterion for distinguishing other zones of the semantic field is the degree of semantic proximity to the nuclear values. The determination of the rank correlation coefficient between the semantic components of gustatory lexical units allowed to establish the hierarchy of semes.</p> <p>Key words: systematic analysis, semantic field, rank correlation coefficient, seme hierarchy.</p>

<p>Ус Ю. Н. / Us Yu. N.</p>	<p>ОБОЗНАЧЕНИЕ ИЗABELЛОВОГО ЦВЕТА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ</p> <p>В статье рассматривается происхождение и функционирование изабеллового цвета в немецком языке. Основное внимание акцентируется на анализе структурно-семантических особенностей и динамики развития данного цветообозначения.</p> <p>Ключевые слова: происхождение, изабелловый цвет, семантика, прилагательное, композит.</p>	<p>THE DESIGNATION OF THE ISABELLA COLOUR IN GERMAN IN THE HISTORICAL AND ETYMOLOGICAL ASPECT</p> <p>The article examines the origin and functioning of the isabella colour in the German language. The main attention is focused on the analysis of the structural and semantic features and dynamics of the development of this colour designation.</p> <p>Key words: origin, Isabella colour, semantics, adjective, composite.</p>
<p>Филатова Е. В. / Filatova E. V.</p>	<p>СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ</p> <p>В статье рассматривается вопрос о синтагматической структуре текста как носителя конкретного содержания. Уделяется внимание и его предложенческой структуре и её роли в тексте. Акцент делается на роль интонации при восприятии текста и качестве понимания содержания. Минимальная общеречевая структура – синтагма – лежит в основе всех видов и форм речевой деятельности. Перечисляются типологические признаки синтагмы как предельно минимальной недискретной речевой единицы.</p> <p>Ключевые слова: исходная единица речи, синтагматическая структура речи, интонация, синтагма, структура текста, предложение.</p>	<p>SYNTAGMATIC STRUCTURE OF THE TEXT IN THE ENGLISH LANGUAGE</p> <p>The article deals with the question of the syntagmatic structure of the text as a certain contents identifier. Attention is paid to the structure of the sentence, its role in the text. The importance of the intonation to comprehend the text and the quality of contents perception are highlighted. The minimal common speech structure – syntagma – is in the core of all kinds and forms of speech activity. Typological features of the syntagma as the utmost minimal non-discrete speech unit are enumerated.</p> <p>Key words: initial speech unit, syntagmatic structure of the speech, intonation, syntagma, text structure, sentence.</p>
<p>Брагина Э. Р. / Bragina E. R.</p>	<p>ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СТЯЖЕНИЯ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ КОНДЕНСАЦИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ КИБЕРНЕТИКИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ</p> <p>Статья посвящена сопоставительному анализу терминологических стяжений и семантической конденсации в английской и русской терминологиях кибернетики. В статье проанализированы структурные композиции и тематическая классификация терминологических стяжений, рассмотрены варианты преобразования терминологических словосочетаний в</p>	<p>TERMINOLOGICAL CONTRACTIONS AND SEMANTIC CONDENSATION IN CYBERTERMINOLOGY IN ENGLISH AND RUSSIAN</p> <p>The article deals with comparative analysis of terminological contractions and semantic condensation in cyberterminology in English and Russian. The structural arrangement and thematic classification of terminological contractions have been analysed, the variants of terminological word-combination transformation as a result of semantic condensation have been considered.</p> <p>Key words: comparative analysis, terminological</p>

	<p>результате семантической конденсации.          Ключевые слова: сопоставительный анализ, терминологические стяжения, семантическая конденсация, тематические группы, многокомпонентные термины, аббревиатуры, тематическая классификация.</p>	<p>contractions, semantic condensation, thematic groups, multicomponent terms, abbreviations, thematic classification.</p>
<p>Липанов П. К. / Lipanova P. K.</p>	<p><b>СЕМАНТИКА КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ЭМОТИВНОГО ПОЛЯ СТРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)</b>          Статья посвящена сопоставительному семантическому анализу глаголов, выражающих каузирование эмоционального состояния страха в немецком и русском языках. С помощью анализа толкований и примеров из Deutsches Referenzkorpus и Национального корпуса русского языка были выделены основные и дополнительные семы исследуемых глаголов. Несмотря на то, что лексическое выражение каузирования эмоции страха присутствует в обоих изучаемых языках, значения рассматриваемых каузативных глаголов проявляют больше различий, чем сходств. Выделенные формулы толкования наглядно иллюстрируют разницу в наборе значений исследуемых глаголов не только в сопоставляемых языках, но и в рамках одного языка.          Ключевые слова: глаголы, обозначающие каузирование эмоционального состояния страха, дополнительная сема, каузативная сема, Каузатор, основная сема, формула толкования, Экспериментер, эмотивная сема.</p>	<p><b>SEMANTICS OF CAUSATIVE VERBS OF FEAR EMOTIONAL FIELD (BASED ON GERMAN AND RUSSIAN)</b>          The article deals with comparative semantic analysis of verbs that express the causation of the emotional state of fear in German and Russian. Analysing the interpretations and examples from the Deutsches Referenzkorpus and the National Corpus of the Russian Language, the main and additional semes of verbs under consideration were identified. Despite the fact that the lexical expression of fear causation can be found in both German and Russian, the meanings of the causative verbs under analysis provide more differences than similarities. The highlighted interpretation formulas illustrate the difference in the set of meanings of the studied verbs not only in the compared languages, but also within the same language.          Key words: verbs denoting causation of the emotional state of fear, auxiliary seme, causative seme, Causator, main seme, interpretation formula, Experienter, emotive seme.</p>
<p>Черкасова М. Г. / Cherkasova M. G.</p>	<p><b>МИФОНИМЫ В СОСТАВЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ</b>          Статья посвящена изучению структурных особенностей психологических терминов-мифонимов в английском и русском языках. Рассматриваются наиболее продуктивные модели данных терминов в сопоставляемых языках, выявляются общие и</p>	<p><b>PSYCHOLOGICAL TERMS-MYTHONYMS IN ENGLISH AND RUSSIAN: STRUCTURAL FEATURES</b>          The article is devoted to the study of the structural features of psychological terms-mythonyms in English and Russian. The most productive models of these terms in the compared languages under comparison have been considered, common and differential features in their structural</p>

	<p>дифференциальные признаки в их структурной организации.          Ключевые слова: эпоним, эпонимизация, мифоним, термины-мифонимы, структурная модель.</p>	<p>organization have been revealed.          Key words: eponym, eponymization, mythonym, terms-mythonyms, structural model.</p>
<p>Гапотченко Н. Е. / Gapotchenko N. E.</p>	<p>ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНОГО ОБРАЩЕНИЯ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В. В.ПУТИНА К НАЦИИ 30 СЕНТЯБРЯ 2022 ГОДА С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК          В статье рассмотрены основные лингвостилистические особенности перевода обращения Президента Российской Федерации Владимира Владимировича Путина к нации 30 сентября 2022 года с русского на французский язык. Проанализировано содержание текста, отдельные стилистические средства, использованные в обращении, а также основные приемы, актуализированные в тексте перевода обращения на французский язык. Представлены основные лексические и грамматические трансформации, имевшие место при переводе текста обращения. Указаны основные трудности, которые могли возникнуть при переводе текста обращения.          Ключевые слова: текст, переводчик, лингвостилистические особенности, лексические трансформации, грамматические трансформации, реалии, прецедентный текст.</p>	<p>LINGUISTIC AND STYLISTIC FEATURES OF THE TRANSLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION PRESIDENT V. V. PUTIN PUBLIC ADDRESS TO THE NATION ON SEPTEMBER 30, 2022, FROM RUSSIAN INTO FRENCH          The article discusses the main linguo-stylistic features of the translation of the Russian Federation President Vladimir Vladimirovich Putin address to the nation on September 30, 2022, from Russian into French. The content of the text, individual stylistic means used in the appeal, as well as the main techniques updated in the text of the translation of the appeal into French have been analyzed. The main lexical and grammatical transformations that took place during the translation of the text of the address have been presented. The main difficulties that could arise in the translation of the text of the appeal have been indicated.          Key words: text, translator, linguistic and stylistic features, lexical transformations, grammatical transformations, realities, precedent text.</p>